



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Kompozycja i redakcja tekstów użytkowych w ujęciu kontrastywnym niemiecko-polskim Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia wschodniosłowiańska Specjalność filologia rosyjska z lingwistyką stosowaną Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FWSRLSS.14P.06319.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty podstawowe	
Koordynator zajęć	Lucyna Krenz-Brzozowska		
Prowadzący zajęcia	Lucyna Krenz-Brzozowska		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studentów z wybranymi podstawowymi typami i gatunkami tekstów użytkowych, ich strukturą i funkcjami w ujęciu kontrastywnym niemiecko-polskim (np. życiorys, list motywacyjny, list prywatny, życzenia świąteczne, korespondencja handlowa: zapytanie ofertowe, oferta, zamówienie, potwierdzenie zamówienia, list przewozowy, reklamacja, faktura).
C2	Zapoznanie studentów ze środkami językowymi w zakresie leksyki, frazeologii i składni adekwatnymi do danego typu tekstu i celów komunikacyjnych w ujęciu kontrastywnym niemiecko-polskim w oparciu o tłumaczenie wybranych tekstów z języka niemieckiego na język polski.
C3	Wyszkolenie umiejętności pisanie w języku niemieckim wybranych gatunków tekstów (np. życiorys, list motywacyjny, list prywatny, życzenia świąteczne, korespondencja handlowa: zapytanie ofertowe, oferta, zamówienie, potwierdzenie zamówienia, list przewozowy, reklamacja, faktura).

Wymagania wstępne

Potwierdzona wiedza i umiejętności z praktycznej nauki języka angielskiego na poziomie B1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie strukturę i funkcje podstawowych gatunków tekstów użytkowych w języku niemieckim i polskim	FWS_K1_W02, FWS_K1_W09	Test, Esej
W2	wie, jak z poszanowaniem zasad z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego skorzystać z wzorców tekstów użytkowych, dostępnych w literaturze i Internecie	FWS_K1_W02, FWS_K1_W05, FWS_K1_W08, FWS_K1_W12	Esej
Umiejętności - Student/ka:			
U1	umie zanalizować wybrane gatunki tekstów użytkowych w ujęciu kontrastywnym niemiecko-polskim pod kątem makro- i mikrostruktury, leksyki i frazeologii oraz cech języka pisanego i stylu urzędowo-kancelaryjnego, wskazując na podobieństwa i różnice między tekstami niemieckimi i polskimi	FWS_K1_U04, FWS_K1_U07	Esej
U2	umie przełożyć wybrane teksty użytkowe z języka niemieckiego na język polski, zachowując poziom stylistyczny tekstu w zakresie leksyki, frazeologii i składni	FWS_K1_U04, FWS_K1_U09	Esej
U3	umie samodzielnie napisać wybrane teksty użytkowe w języku niemieckim z zastosowaniem leksyki, frazeologii i składni oraz stylu, charakterystycznych dla danego gatunku tekstowego	FWS_K1_U01, FWS_K1_U12	Esej
U4	umie samodzielnie napisać wybrane teksty użytkowe o charakterze akademickim w języku niemieckim z zastosowaniem leksyki, frazeologii i składni oraz stylu, charakterystycznych dla tego typu tekstów	FWS_K1_U04, FWS_K1_U13	Esej
Kompetencji społecznych - Student/ka:			

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
K1	jest gotów/gotowa do rozumienia problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i poszanowania własności intelektualnej w zakresie korzystania z wzorców tekstów użytkowych, dostępnych w literaturze i Internecie	FWS_K1_K07	Esej

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Strukturalna, językowa i społeczno-kulturowa specyfika wybranych rodzajów tekstów.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1	Konwersatorium
2.	Cechy strukturalne, funkcjonalne i stylistyka wybranych gatunków tekstów użytkowych z zakresu korespondencji prywatnej i handlowej takich jak: list prywatny, życzenia świąteczne, zapytanie ofertowe, oferta, zamówienie, potwierdzenie zamówienia, list przewozowy, reklamacja, faktura	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1	Konwersatorium
3.	Wybrane strategie redagowania tekstów np. formułowanie tematu i planu pracy, parafrazowanie fragmentów tekstów.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Aby otrzymać zaliczenie przedmiotu, student ma obowiązek zaliczyć kolokwia i testy pisemne oraz zaliczenie sprawdzające wiedzę i umiejętność zastosowania w praktyce omówionych zagadnień. Testy będą podstawą wyliczenia oceny na podstawie średniej. Dodatkowo pod uwagę będzie brana aktywność na zajęciach (zwłaszcza jakość udzielanych odpowiedzi i komentarzy). Do oceniania ćwiczeń, kartkówek, testów, kolokwii i zaliczenia będzie stosowana następująca skala: bardzo dobry (bdb; 5,0) dobry plus (+db; 4,5) dobry (db; 4,0) dostateczny plus (+dst; 3,5) dostateczny (dst; 3,0) niedostateczny (ndst; 2,0) 5.0 – Znakomite wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych. Znakomita struktura i styl tekstów, bezbłędna gramatyka i leksyka, nienaganna frekwencja na zajęciach. 4.5 – Bardzo dobra wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, bardzo dobra struktura i styl tekstów, nieliczne usterki gramatyczne i leksykalne, dobra frekwencja na zajęciach. 4.0 – Dobra wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, dobra struktura i styl tekstów, pewne usterki gramatyczne, leksykalne, strukturalne i stylistyczne, dobra frekwencja na zajęciach. 3.5 – Zadowalająca wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, zadowalająca struktura i styl tekstów, błędy gramatyczne, leksykalne, strukturalne i stylistyczne, dobra frekwencja na zajęciach. 3.0 – Akceptowalna wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, akceptowalna struktura i styl tekstów, jednak liczne błędy gramatyczne, leksykalne, strukturalne i stylistyczne, dostateczna frekwencja na zajęciach. 2.0 – Niedostateczna wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, bardzo liczne błędy gramatyczne, leksykalne, strukturalne i stylistyczne, niedostateczna frekwencja na zajęciach – opuszczona co najmniej 1/3 zajęć

Literatura

Obowiązkowa

1. Briefe gut und richtig schreiben! (2006): Duden.

Dodatkowa

1. Eichmann, W. (1981): Verstehen und Schreiben von Texten. Arbeitsbücher Deutsch. München.
2. Schoenke, E. (1984): Satzbau und Stil. Arbeitsbücher Deutsch. München.
3. Sommerfeld, K.-E. / Schreiber, H. (eds.) (2001): Textsorten des Alltags und ihre typischen sprachlichen Mittel. Frankfurt am Main.
4. Materiały informacyjne i wzorce tekstów dostępne w Internecie.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	10
Czytanie wskazanej literatury	5

Przygotowanie pracy pisemnej	10
Przygotowanie do zaliczenia	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FWS_K1_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do przestrzegania zasad etyki zawodowej, identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywanym zawodem
FWS_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się właściwym dla danej specjalności studiów językiem wschodniosłowiańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, drugim językiem obcym na poziomie co najmniej B2+ lub B2 (w zależności od specjalności studiów), a także innym dodatkowym wybranym językiem obcym na poziomie B1
FWS_K1_U04	Absolwent/ka potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych oraz uzasadniania swoich decyzji i wyborów
FWS_K1_U07	Absolwent/ka potrafi właściwie analizować przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowo-komunikacyjnych i literacko-kulturowych, a także ich wzajemne powiązanie i przenikanie się
FWS_K1_U09	Absolwent/ka potrafi samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować teksty językowe i literackie oraz zjawiska kulturowe
FWS_K1_U12	Absolwent/ka potrafi przygotować typowe prace pisemne w języku polskim oraz języku /-ach właściwych dla specjalności studiów
FWS_K1_U13	Absolwent/ka potrafi w polskim i języku /-ach właściwych dla specjalności studiów przygotowywać, formułować i opracowywać prace akademickie z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz komparatystyki literacko-kulturowej, posiadające właściwą strukturę, kompozycję, argumentację z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz zawierające krytyczny osąd koncepcji zastanych i/lub przedstawiające autonomiczne propozycje nowych ujęć
FWS_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe tematy, pojęcia i zagadnienia z zakresu badań nad językiem, literaturą i kontekstami kulturowymi wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub obszaru języka niemieckiego
FWS_K1_W05	Absolwent/ka zna i rozumie tematykę ogólną z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego
FWS_K1_W08	Absolwent/ka zna i rozumie główne kierunki rozwoju oraz najważniejsze osiągnięcia w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz badań komparatystycznych i historycznych dotyczących wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego
FWS_K1_W09	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu kompleksową naturę języków, w szczególności języków wschodniosłowiańskich, ich historycznie uwarunkowaną złożoność oraz strukturę, a także tendencje rozwoju
FWS_K1_W12	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu tworzenia, zarządzania i ochrony własności intelektualnej, przemysłowej, prawa autorskiego oraz różnych form przedsiębiorczości